

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|   |  |
|---|--|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения<br>протокол от «05» июня 2019 г. №107<br>Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета<br><u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К. |
|---|--|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Специальная теория перевода**  
Базовая часть

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная, очно-заочная  
Квалификация  
Магистр

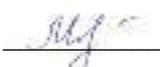
|  |                              |
|--|------------------------------|
| Разработчик (составитель)<br>зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А.<br>доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р., к.филол. н.<br>Белова Ю.А.<br>(должность, ученая степень, ученое звание) | <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А. |
|  | <u>Э.Р.</u> / Ганеева Э.Р.   |
|  | <u>Ю.А.</u> / Белова Ю.А.    |
|  | <u>З.М.</u> / Сафина З.М.    |

Для приема 2019

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Ганеева Э.Р., Белова Ю.А., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «05» июня 2019 г. № 17.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

|   |    |
|---|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....   | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.....   | 11 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) .....   | 11 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....  | 11 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....   | 11 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... | 20 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....   | 22 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....   | 22 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины .....   | 22 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....  | 23 |

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения |  | Формируемая компетенция (с указанием кода)   | Примечание |
|---------------------|--|--|------------|
| Знания              | 1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества   | ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач   |            |
|                     | 2. Знать основы культуры речи  | ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.                  |            |
|                     | 3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках |            |
|                     | 4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках                           |            |
|                     | 5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме  | ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме  |            |
|                     | 6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума | ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в   |            |

|        |   |  |  |
|--------|---|--|--|
|        |   | общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума  |  |
|        | 7. Знать методологию проведения теоретического исследования   | ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования                        |  |
|        | 8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок              | ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок  |  |
|        | 9. Знать права и обязанности как гражданина   | ОК-12 - способность использовать действующее законодательство  |  |
|        | 10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.                               | ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов |  |
|        | 11. Знать основные способы перевода   | ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода   |  |
|        | 12. Знать особенности психологии коллектива   | ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации  |  |
| Умения | 1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам | ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач   |  |

|        |  |  |  |
|--------|--|--|--|
| Умения | 2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание  | ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.                            |  |
|        | 3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.   | ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках           |  |
|        | 4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях  | ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках                                     |  |
|        | 5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума   | ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме  |  |
|        | 6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума                           | ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума |  |
|        | 7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования | ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования  |  |

|                                       |  |   |  |
|---------------------------------------|--|---|--|
|                                       | 8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки                            | ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок       |  |
|                                       | 9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива  | ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов      |  |
|                                       | 10. Уметь организовывать коллектив   | ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации   |  |
|                                       | 11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода  |  |
|                                       | 12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности                           | ОК-12 - - - способность использовать действующее законодательство   |  |
|                                       | 1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию  | ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач  |  |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | 2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации                     | ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи. |  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | 3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса | ОПК-7<br>-<br>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках           |  |
|  | 4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса                                      | ОПК-8<br>-<br>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках                                     |  |
|  | 5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме  | ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме  |  |
|  | 6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке  | ОПК-18<br>-<br>способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума |  |
|  | 7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования                | ОПК-19<br>-<br>способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования  |  |
|  | 8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок | ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок  |  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | 9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов | ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов |  |
|  | 10. Владеть навыками менеджмента организации   | ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации  |  |
|  | 11. Владеть навыками использования основных способов перевода  | ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода   |  |
|  | 12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии   | ОК-12 способность использовать действующее законодательство  |  |

**2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы** Дисциплина «Специальная теория перевода» относится к Базовой части. Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Художественный перевод». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

**4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ОК- 7** - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения  |  |
|-------------------------------------|---|---|--|
|                                     |   | «Не зачтено»  | «Зачтено»  |
| Первый этап (уровень)               | Знать:  | Обучающийся не знает место человека в историческом процессе, политической организации общества                      | Обучающийся знает место человека в историческом процессе, политической организации общества                      |
| Второй этап (уровень)               | Уметь:  | Обучающийся не умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам | Обучающийся умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам |
| Третий этап (уровень)               | Владеть:  | Обучающийся не владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию                                       | Обучающийся владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию                                       |

**ОК- 8** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения  |  |
|-------------------------------------|---|---|--|
|                                     |   | «Не зачтено»                              | «Зачтено»                              |
| Первый этап (уровень)               | Знать:  | Обучающийся не знает основы культуры речи | Обучающийся знает основы культуры речи |

|                        |          |  |   |
|------------------------|----------|--|---|
| Второй этап (уровень ) | Уметь:   | Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание | Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание |
| Третий этап (уровень ) | Владеть: | Обучающийся не владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации   | Обучающийся владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации   |

**ОК- 12** - способность использовать действующее законодательство

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения  |  |
|--------------------------------------|---|---|--|
|                                      |   | «Не зачтено»  | «Зачтено»  |
| Первый этап (уровень )               | Знать:  | Обучающийся не знает права и обязанности как гражданина   | Обучающийся знает права и обязанности как гражданина   |
| Второй этап (уровень )               | Уметь:  | Обучающийся не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности | Обучающийся умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности |
| Третий этап (уровень )               | Владеть:  | Обучающийся не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии                 | Обучающийся владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии                 |

**ОПК- 7** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения |                   |
|--------------------------------------|---|--|-------------------|
|                                      |   | «Не зачтено»                             | «Зачтено»         |
| Первый                               | Знать:  | Обучающийся не знает специфику           | Обучающийся знает |

|                           |          |  |   |
|---------------------------|----------|--|---|
| этап<br>(уровень )        |          | иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках  | специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках   |
| Второй этап<br>(уровень ) | Уметь:   | Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях  | Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях  |
| Третий этап<br>(уровень ) | Владеть: | Обучающийся не владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса | Обучающийся владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса |

**ОПК- 8** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

| Этап<br>(уровень )<br>освоени<br>я<br>компете<br>нции | Планируемые<br>результаты<br>обучения<br>(показатели<br>достижения<br>заданного<br>уровня<br>освоения<br>компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|---|---|--|---|
|   |   | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| Первый этап<br>(уровень )                             | Знать:  | Обучающийся не знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | Обучающийся знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках |
| Второй этап<br>(уровень )                             | Уметь:  | Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях            | Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях            |
| Третий этап<br>(уровень )                             | Владеть:  | Обучающийся не владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса          | Обучающийся владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.         |

**ОПК- 10** - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

| Этап<br>(уровень<br>)<br>освоени<br>я<br>компете<br>нции | Планируемые<br>результаты<br>обучения<br>(показатели<br>достижения<br>заданного<br>уровня<br>освоения<br>компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|--|---|--|---|
|  |   | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| Первый<br>этап<br>(уровень<br>)                          | Знать:  | Обучающийся не знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме  | Обучающийся знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме  |
| Второй<br>этап<br>(уровень<br>)                          | Уметь:  | Обучающийся не умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума | Обучающийся умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума |
| Третий<br>этап<br>(уровень<br>)                          | Владеть:  | Обучающийся не владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме  | Обучающийся владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме  |

**ОПК- 18** - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

| Этап<br>(уровень<br>)<br>освоени<br>я<br>компете<br>нции | Планируемые<br>результаты<br>обучения<br>(показатели<br>достижения<br>заданного<br>уровня<br>освоения<br>компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|--|---|--|---|
|  |   | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| Первый<br>этап<br>(уровень<br>)                          | Знать:  | Обучающийся не знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума   | Обучающийся знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума   |
| Второй<br>этап<br>(уровень<br>)                          | Уметь:  | Обучающийся не умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума | Обучающийся умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума |

|                        |          |   |  |
|------------------------|----------|---|--|
| Третий этап (уровень ) | Владеть: | Обучающийся не владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке | Обучающийся владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке |
|------------------------|----------|---|--|

**ОПК- 19** - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|--------------------------------------|---|--|---|
|                                      |   | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| Первый этап (уровень )               | Знать:  | Обучающийся не знает методологию проведения теоретического исследования  | Обучающийся знает методологию проведения теоретического исследования  |
| Второй этап (уровень )               | Уметь:  | Обучающийся не умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования | Обучающийся умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования |
| Третий этап (уровень )               | Владеть:  | Обучающийся не владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования  | Обучающийся владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования  |

**ОПК- 22** - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения |           |
|--------------------------------------|---|--|-----------|
|                                      |   | «Не зачтено»                             | «Зачтено» |
|                                      |   |  |           |

|                        |          |  |   |
|------------------------|----------|--|---|
| Первый этап (уровень ) | Знать:   | Обучающийся не знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок   | Обучающийся знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок   |
| Второй этап (уровень ) | Уметь:   | Обучающийся не умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки  | Обучающийся умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки  |
| Третий этап (уровень ) | Владеть: | Обучающийся не владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок | Обучающийся владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок |

**ОПК- 30** - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|--------------------------------------|---|--|---|
|                                      |   | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| Первый этап (уровень )               | Знать:  | Обучающийся не знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.   | Обучающийся знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.   |
| Второй этап (уровень )               | Уметь:  | Обучающийся не умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива  | Обучающийся умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива  |
| Третий этап (уровень )               | Владеть:  | Обучающийся не владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов | Обучающийся владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов |

**ОПК- 32** - владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

| Этап (уровень ) освоения | Планируемые результаты обучения (показатели) | Критерии оценивания результатов обучения |           |
|--------------------------|--|--|-----------|
|                          |  | «Не зачтено»                             | «Зачтено» |
|                          |  |  |           |

|                        |   |   |  |
|------------------------|---|---|--|
| я компетенции          | достижения заданного уровня освоения компетенций) |   |  |
| Первый этап (уровень ) | Знать:  | Обучающийся не знает особенности психологии коллектива  | Обучающийся знает особенности психологии коллектива  |
| Второй этап (уровень ) | Уметь:  | Обучающийся не умеет организовывать коллектив           | Обучающийся умеет организовывать коллектив           |
| Третий этап (уровень ) | Владеть:  | Обучающийся не владеет навыками менеджмента организации | Обучающийся владеет навыками менеджмента организации |

**ПК- 17** - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

| Этап (уровень ) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения  |  |
|--------------------------------------|---|---|--|
|                                      |   | «Не зачтено»  | «Зачтено»  |
| Первый этап (уровень )               | Знать:  | Обучающийся не знает основные способы перевода  | Обучающийся знает основные способы перевода  |
| Второй этап (уровень )               | Уметь:  | Обучающийся не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности |
| Третий этап (уровень )               | Владеть:  | Обучающийся не владеет навыками использования основных способов перевода  | Обучающийся владеет навыками использования основных способов перевода  |

Показатели сформированности компетенций.

Критерии оценки сформированности требуемых компетенций предполагают необходимость учитывать следующие параметры:

1. Уровень усвоения обучающимся материала, предусмотренного учебной программой (см. программу).

2. Уровень сформированности владения методами самостоятельного анализа имеющейся информации и знаниями использования современных технологий в научных исследованиях.

3. Четкость и полнота ответа.

Шкала оценивания:

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения      | Результаты обучения  | Компетенция | Оценочные средства  |
|---------------------|--|-------------|---|
| 1-ый этап<br>Знания | 1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества   | ОК-7        | письменные ответы на вопросы  |
|                     | 2. Знать основы культуры речи  | ОК-8        | групповой опрос   |
|                     | 3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | ОПК-7       | доклад  |
|                     | 4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | ОПК-8       | письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос                          |
|                     | 5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме  | ОПК-10      | групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад |
|                     | 6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума | ОПК-18      | индивидуальный опрос  |

|                     |  |        |   |
|---------------------|--|--------|---|
|                     | 7. Знать методологию проведения теоретического исследования  | ОПК-19 | письменные ответы на вопросы,   |
|                     | 8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок   | ОПК-22 | групповой опрос   |
|                     | 9. Знать права и обязанности как гражданина  | ОК-12  | доклад  |
|                     | 10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.  | ОПК-30 | групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад |
|                     | 11. Знать основные способы перевода  | ПК-17  | индивидуальный опрос  |
|                     | 12. Знать особенности психологии коллектива  | ОПК-32 | доклад  |
| 2-ой этап<br>Умения | 1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам  | ОК-7   | групповой опрос, письменные ответы на вопросы                               |
|                     | 2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание  | ОК-8   | групповой опрос   |
|                     | 3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.   | ОПК-7  | групповой опрос, письменные ответы на вопросы                               |
|                     | 4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях  | ОПК-8  | групповой опрос   |
|                     | 5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума   | ОПК-10 | письменные ответы на вопросы  |
|                     | 6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума | ОПК-18 | групповой опрос   |
|                     | 7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и                                    | ОПК-19 | письменные ответы на вопросы  |

|                  |  |        |  |
|------------------|--|--------|--|
|                  | подтверждения теоретических выводов проводимого исследования   |        |  |
|                  | 8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки  | ОПК-22 | письменные ответы на вопросы   |
|                  | 9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива  | ОПК-30 | групповой опрос, письменные ответы на вопросы                          |
|                  | 10. Уметь организовывать коллектив   | ОПК-32 | групповой опрос, письменные ответы на вопросы                          |
|                  | 11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности   | ПК-17  | групповой опрос  |
|                  | 12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности   | ОК-12  | письменные ответы на вопросы   |
| 3-й этап         | 1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию  | ОК-7   | индивидуальный опрос   |
| Владеть навыками |  |        |  |
|                  | 2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации   | ОК-8   | письменные ответы на вопросы   |
|                  | 3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса | ОПК-7  | индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа |
|                  | 4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса                                      | ОПК-8  | контрольная работа   |
|                  | 5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме  | ОПК-10 | письменные ответы на вопросы, контрольная работа                       |

|  |   |        |                               |
|--|---|--------|-------------------------------|
|  | 6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке   | ОПК-18 | индивидуальный опрос          |
|  | 7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования                 | ОПК-19 | контрольная работа            |
|  | 8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок  | ОПК-22 | письменные ответы на вопросы  |
|  | 9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов. | ОПК-30 | индивидуальный опрос          |
|  | 10. Владеть навыками менеджмента организации  | ОПК-32 | контрольная работа            |
|  | 11. Владеть навыками использования основных способов перевода   | ПК-17  | письменные ответы на вопросы, |
|  | 12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии  | ОК-12  | индивидуальный опрос          |

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

1. Специальная теория перевода как наука.
2. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков.
3. Процесс перевода и его результаты.
4. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).
5. Теоретические основы для описания общих отношений эквивалентности.
6. Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, связанных с определенными языковыми единицами .
7. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом и морфемном уровнях.
8. Сопоставительное изучение двух языков на морфологическом, синтаксическом уровнях.
9. Сопоставительное изучение двух языков на семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности.
10. Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках.
11. Метафоры, игра слов в переводе.
12. Историческое, социальное и территориальное расслоение языка, представляющее

трудности при переводе.

13. Перевод экзотизмов и ситуативных реалий.

14. Как решаются общегуманитарные, общечеловеческие задачи с опорой на отечественную научную мысль (ОК-7)

15. как отражаются в устной и письменной речи культура мышления, аналитическое обобщение информации, выделение в речи целей и путей их достижения (ОК-8)

16. Особенности научного дискурса в русском и английском языках (ОПК-7)

17. Представление о русском жестовом и английском жестовом языках (ОПК-8)

18. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)

19. Анализ явлений и процессов для иллюстраций теоретических выводов исследования (ОПК-19)

20. Как оформляется научная документация (диссертации, отчеты, обзоры, рефераты, аннотации, доклады, статьи (ОПК-22)

21. Адекватные приемы перевода и способы достижения эквивалентности (ПК-17)

### **Пример письменной контрольной работы.**

1. Проведите сопоставительно-переводческое исследование.
2. Проанализируйте источники и выделите критерии сегментации текста исходного языка на единицы перевода.

#### Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

#### Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.
2. Особенности перевода художественных текстов.
3. Особенности перевода научно-технических текстов.
4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
6. Критерии оценки качества перевода.

#### Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> .

2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> .

#### Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> .
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> .
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>





| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/72                    |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 28,2                    |
| лекций  | 20                      |
| практических/ семинарских   | 6                       |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) | 2,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету   | 43,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   | -                       |

Форма контроля: зачет, 3 семестр

| №<br>п/п | Тема и содержание  | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские занятия,<br>лабораторные работы, самостоятельная<br>работа и трудоемкость (в часах) |        |    |    | Основная и<br>дополнительная<br>литература,<br>рекомендуемая<br>студентам<br>(номера из<br>списка) | Задания по<br>самостоятельно<br>й работе<br>студентов   | Форма<br>текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные<br>работы,<br>компьютерные<br>тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------|----|----|--|---|---|
|          |  | ЛК  | ПР/СЕМ | ЛР | СР |  |   |   |
| 1        | 2  | 3   | 4      | 5  | 6  | 7  | 8   | 9   |
| 1.       | <b>Модуль 1: Введение</b><br>Специальная теория перевода как наука.<br>Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков.<br>Процесс перевода и его результаты.<br>Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков). | 8   | 2      | -  | 14 | Основная Лит. № 1<br>Доп. Лит. № № 1-4   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад  |
| 2.       | <b>Модуль 2: Теоретические основы</b><br>Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами.<br>Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом, морфемном, морфологическом,  | 6   | 2      | -  | 14 | Основная Лит. № 2<br>Доп. Лит. № № 1-4   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение   |

|    |  |    |   |   |      |                                      |   |  |
|----|--|----|---|---|------|--------------------------------------|---|--|
|    | синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.   |    |   |   |      |                                      |   |  |
| 3. | <b>Модуль 3: Языковые особенности</b><br>Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии. | 6  | 2 | - | 15,8 | Основная Лит. № 2<br>Доп. Лит. № 1-4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа |
|    | <b>Всего часов:</b>  | 20 | 6 | - | 43,8 |                                      |   |  |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальная теория перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очно-заочная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/72                    |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 30,2                    |
| лекций  | 22                      |
| практических/ семинарских   | 6                       |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) | 2,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету   | 41,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   | -                       |

Форма контроля: зачет, 3 семестр

В том числе:

курсовая работа \_\_\_\_\_ 3 семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

| №<br>п/п | Тема и содержание  | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские занятия,<br>лабораторные работы, самостоятельная<br>работа и трудоемкость (в часах) |        |    |    | Основная и<br>дополнительная<br>литература,<br>рекомендуемая<br>студентам<br>(номера из<br>списка) | Задания по<br>самостоятельно<br>й работе<br>студентов   | Форма<br>текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные<br>работы,<br>компьютерные<br>тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------|----|----|--|---|---|
|          |  | ЛК  | ПР/СЕМ | ЛР | СР |  |   |   |
| 1        | 2  | 3   | 4      | 5  | 6  | 7  | 8   | 9   |
| 1.       | <b>Модуль 1: Введение</b><br>Специальная теория перевода<br>как наука.<br>Особенности перевода,<br>ориентированного на<br>конкретную пару языков.<br>Процесс перевода и его<br>результаты.<br>Причины, условия и факторы,<br>релевантные для феномена<br>перевода в рамках одной пары<br>языков (на примере русского и<br>английского языков). | 8   | 2      | -  | 14 | Основная Лит.<br>№ 1<br>Доп. Лит. № №<br>1-4   | изучение<br>обязательной и<br>доп.<br>литературы,<br>использование<br>аудио-,<br>видеоматериал<br>ов, Интернет-<br>ресурсов | Устный опрос,<br>письменные<br>ответы на<br>вопросы, доклад   |
| 2.       | <b>Модуль 2: Теоретические<br/>основы</b><br>Теоретические основы для<br>описания отношений<br>эквивалентности, как общих,<br>так и связанных с<br>определенными языковыми<br>единицами.<br>Сопоставительное изучение<br>двух языков на фонетическом,  | 8   | 2      | -  | 14 | Основная Лит.<br>№ 2<br>Доп. Лит. № №<br>1-4   | изучение<br>обязательной и<br>доп.<br>литературы,<br>использование<br>аудио-,<br>видеоматериал<br>ов, Интернет-<br>ресурсов | Устный опрос,<br>письменные<br>ответы на<br>вопросы,<br>сообщение   |

|    |  |   |   |   |      |                                      |  |  |
|----|--|---|---|---|------|--------------------------------------|--|--|
|    | морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.   |   |   |   |      |                                      |  |  |
| 3. | <b>Модуль 3: Языковые особенности</b><br>Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии. | 6 | 2 | - | 13,8 | Основная Лит. № 2<br>Доп. Лит. № 1-4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов                                    | Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа |
|    | <b>Курсовая работа</b>   |   |   |   |      | Основная Лит. № 2<br>Доп. Лит. № 1-4 | Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной |  |

|  |                     |    |   |   |      |  |   |  |
|--|---------------------|----|---|---|------|--|---|--|
|  |                     |    |   |   |      |  | теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций |  |
|  | <b>Всего часов:</b> | 22 | 6 | - | 41,8 |  |   |  |